

Reflexiones sobre la clasificación de las formas de la lengua española moderna polinacional como sistema lingüístico

Svetlana Alexándrovna Nikíforova, doctoranda
del Departamento de Lenguas Extranjeras
de la Facultad de Filología
de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos.
sviet@rambler.ru

Resumen. Objetivo del estudio: en el artículo se analiza la noción de la “variedad nacional de la lengua polinacional” introducida por el académico G.V. Stepánov, así como clasificación de formas de la lengua española polinacional como sistema lingüístico elaborada por la académica N.M. Fírsova.

Materiales y métodos del estudio: ha sido analizada la literatura teórica sobre el tema, realizado el análisis de las constituciones y actas legislativas relacionadas con el estatus político de los países del habla española y del idioma español en ellos. Han sido utilizados los materiales recogidos para la preparación de la tesis doctoral, experiencia propia de la autora obtenida durante sus múltiples viajes a España y países de América Latina. Se han utilizado los siguientes métodos: métodos descriptivo, comparativo, funcional, estructural, estadístico, método del registro del desarrollo de diferentes fenómenos lingüísticos, método del análisis linguoculturológico.

Resumen de los resultados obtenidos: 1. La existencia en el mundo moderno de múltiples formas de estructuras estatales, así como el estatus jurídico frecuentemente indeterminado de la lengua dentro de ellas, a veces nos impide determinar con claridad qué formación política debería ser tratada como estado independiente y qué lengua se consideraría oficial /estatal en cada caso concreto. Creemos necesario introducir correcciones en la clasificación de las formas de existencia de la lengua española propuesta por la académica N. M. Fírsova, a saber: eliminar del p.I “Variedad nacional de la lengua española” la característica de la “lengua estatal” lo que conllevaría al reemplazo del término mismo de la “variedad nacional” por el término de la “variedad regional”. 2. Las ideas de la igualdad política, religiosa, jurídica, etc. de cualquier individuo, grupo y/o comunidad minoritaria expandidas en las últimas décadas, el así llamado “traspaso de la Europa de los estados a la Europa de las regiones” se expresan en la lingüística en el desencajamiento de la estructura jerárquica de las formas de lengua. Así el estatus jerárquico del “dialecto” se eleva hasta el nivel de la “variedad nacional”. Proponemos por un lado, introducir en la clasificación la característica del “prestigio” de la lengua, por el otro, unificar las nociones de la “variedad regional” y del “dialecto” en una sola categoría de la “variedad regional”. 3. Proponemos crear el punto “Subdialecto” como mínima variedad territorial de la lengua. 4. Proponemos estudiar la posibilidad de unificar los pp. II (“variedad territorial”) y III (“dialecto territorial”) de la clasificación de N. M. Fírsova.

Conclusiones y deducciones: Se expone a los debates una nueva clasificación de formas de lengua como sistema lingüístico con un nuevo listado de características correspondientes a cada punto. Como resultado se propone reemplazar el término de la “lengua polinacional” por el término de la “lengua de variedades múltiples”.

Palabras clave: formas de la lengua española, variedad nacional de la lengua polinacional, variedad territorial, dialecto territorial, dialecto, dialecto regional, subdialecto, lengua de variedades múltiples.

Svetlana Nikiforova

Adjustments to the Classification of Forms of Modern Multinational Spanish Language as a Linguistic System

Abstract. The main objective of the research: The article analyzes a notion of a “national variant of multinational language” introduced by the academic G.V. Stepánov, as well as a classification of forms of modern multinational Spanish language as a linguistic system elaborated by the academic N. M. Fírsova.

The research methods and the methodology used: To conduct this research the author has been analyzing theoretical literature on the subject; examining constitutions and legislative acts related to political status of Spanish-speaking countries and regions; using materials collected while writing the doctoral thesis and author's own experience obtained during her multiple trips to Spain and Latin American countries. Also, the following research methods have been used: descriptive, comparative, functional, structural and statistical methods, a tracking method for development of linguistic phenomena and a linguocultural analysis method.

The main findings of the research: 1. The existence in the modern world of multiple state structure forms, as well as often indeterminate legal status of a language within those forms, sometimes prevent us from determining which political formation should be viewed as an independent state and which language would be considered as an official / state one in each specific case. We believe some adjustments should be introduced to the classification of the existing Spanish language forms elaborated by the academic N. M. Fírsova. It is necessary to remove the “state language” characteristic from the P.I called “National Variant of Spanish Language” which will lead to replacing the term “national variant” with “regional variant”. 2. The ideas of political, religious, legal and other equality of any minority groups and communities that spread in the last decades and a so-called “transfer of Europe of the states to Europe of the regions” are gradually shattering the hierarchy of language forms in linguistics. Thus, the hierarchical status of the “dialect” rises to the level of the “national variant”. On the one hand, we propose to introduce the “prestige” characteristic of the language into the classification, and, on the other hand, to unify the notions of the “regional variant” and the “dialect” into a single category of the “regional variant”. 3. We propose to create a paragraph called “Subdialect” and consider it as the smallest territorial variety of a language. 4. We propose to consider a possibility of merging together the paragraphs II (“territorial variant”) and III (“territorial dialect”) of N.M.Fírsova's classification.

The main conclusions: A new classification of language forms where the language represents a linguistic system with a new set of characteristics corresponding to each point is introduced for discussion. As a result, it is proposed to replace the term “multinational language” with the term “multi-variant language”.

Key words: Spanish language forms, national variant of multinational language, territorial variants, territorial dialects, dialects, regional dialects, subdialect, multi-variant language.

El Académico G. V. Stepánov elaboró y puso en uso la noción de la “variedad nacional de una lengua polinacional”, indicando que una variedad siempre corresponderá a la norma y será opuesta al dialecto. Las variedades nacionales de una lengua polinacional fueron determinadas por el académico como formas de lengua nacionales, las cuales, sin tener divergencias estructurales bruscas, adquieren cierta autonomía apoyada y reconocida dentro de cada sociedad nacional [1, c. 100].

Posteriormente gracias al aporte realizado por la Académica N. M. Fírsova y sus alumnos, en la lingüística nacional se arraigó el concepto de la equidad de las variedades nacionales dentro del marco de

la única lengua española. Así la Acad. N. M. Fírsova considera que las variedades nacionales de lenguas polinacionales ocupan un lugar jerárquicamente más alto que los dialectos [2, c. 24]. Una importancia singular para la comprensión de la estructura jerárquica existente entre diferentes formas de la lengua española ha tenido clasificación propuesta por la Acad. N. M. Fírsova que podría ser resumida y presentada por el siguiente esquema:

- I. Variedad nacional de la lengua española
- II. Variedad territorial de la lengua española
- III. Dialecto territorial de la lengua española
- IV. Dialecto de la lengua española [3, c.18–21].

Además en su clasificación N. M. Fírsova enumera características propias de cada uno de los puntos [3, c.18–21], que, debido al volumen establecido, no vamos a aducir en este artículo.

Sin embargo, tomando en consideración las nuevas realidades existentes en los países del habla hispana, prácticas modernas discursivas y acceso a nuevos datos lexicográficos, consideramos que la clasificación de la Acad. N. M. Fírsova puede ser precisada y completada.

La característica principal de una «variedad nacional», según N. M. Fírsova, consiste en que la lengua goza de estatus oficial (nacional) en un país. Sin embargo, las formas de la organización estatal existentes en el mundo moderno, así como el estatus a veces indeterminado de la lengua/ lenguas en algunos países, no siempre nos permiten determinar con claridad qué formación política podría ser llamada “estado” y qué lengua podría ser denominada como oficial (estatal) dentro de él. En la hispanística nacional suelen considerar que: “español es lengua oficial de España, 19 países de Hispanoamérica (junto con el quechua en Perú, quechua y aimará en Bolivia, inglés en Puerto Rico). Asimismo está difundido en las Filipinas y en las zonas de las ex-colonias y protectorado español en África (lengua oficial de Guinea Ecuatorial), en el sudoeste de los Estados Unidos” [4] Sin embargo, actualmente dicho planteamiento podría ser cuestionado, a saber:

En lo que se refiere al **estatus de la lengua estatal**:

* a pesar de que tales países como **Argentina, Uruguay y Chile** suelen ser incluidos en el listado de los países donde el español es una lengua oficial [4], [5, c. 9], dichos países no tienen lengua oficialmente determinada en la Constitución u otro acto legislativo. De hecho, la lengua española se reconoce en estos países como oficial, pero no tiene estatus oficial “**de jure**”.

* **Estados Unidos** tiene población hispanohablante muy similar a la población de España – alrededor de 44,3 millones de personas (2006) [6], sin embargo, la hispanística nacional nunca ha catalogado el español de este país como “variedad nacional” en virtud de que jurídicamente esta lengua nunca ha sido reconocida como lengua oficial de EE.UU. Pero EE.UU. a nivel federal no tiene lengua que se determine como oficial por la ley, aunque el inglés se considera lengua de la nación “de hecho” exactamente como el español en Argentina, Uruguay y Chile. En lo que se refiere a estados concretos, algunos designaron el inglés como lengua oficial a nivel local (Idaho, Iowa, Alabama, Alaska, Arkansas, Washington, Virginia, Georgia, Illinois, Indiana, California, Kansas, Kentucky, Colorado, Misisipi, Nebraska, Rhode Island, Dakota del Norte, Carolina del Norte, Tennessee, Florida, Utah), otros indicaron el inglés con restricciones que permiten utilizar “otras lenguas” en situaciones oficiales (Wyoming, Misuri, Montana, Nuevo Hampshire, Oklahoma, Dakota del Sur, Carolina del Sur), terceros proclamaron multilingüismo “de jure” sin indicar ninguna lengua oficial en concreto (New Mexico, Oregón), cuartos aparte del inglés establecieron en calidad de la lengua oficial otra lengua o adjudicaron “estatus especial” a otra lengua (francés en Luisiana, hawaiano en las islas Hawái y tal vez español en Puerto Rico), el estado de Arizona está en litigio para determinar el inglés como su única lengua oficial, la legislación de otros estados no dice nada sobre lengua oficial [7].

En cuanto al estatus del **estado independiente**:

* La Constitución de **Puerto Rico** proclama español lengua estatal (oficial), sin embargo, el estatus mismo de la mencionada formación estatal está poco claro: la suelen determinar como “estado Libre Asociado a EE.UU.” y “territorio no incorporado estadounidense con estatus de autogobierno” [8].

* Otro ejemplo de un país con estatus interminado es la llamada **República Árabe Saharaui Democrática**, estado con reconocimiento limitado y fronteras indeterminadas. Para ninguno de sus 434.405 habitantes el español es lengua materna [10], sin embargo, es lengua oficial del país además del árabe y está englobado bajo la misma categoría del Dialecto territorial, igual que en Marruecos, Andorra, Filipinas y los EE.UU.

El español de **Guinea Ecuatorial** suele ser catalogado como “variedad territorial” (punto II), sin embargo, según los últimos datos el español es lengua materna para el 88,1 % de su población [10], lo que

no corresponde a las características de la categoría mencionada. Además el español en este país se considera “uno de los símbolos de la identidad nacional” [11, c. 43], lo que nos parece sumamente importante para la clasificación. Proponemos incluir el mencionado índice en las características de formas de lengua.

Costaría clasificar el español existente en los países enumerados abajo. De acuerdo con la clasificación de la Acad. N.M. Fírsova tendría que ser atribuido al punto III “Dialecto territorial”, si omitiéramos el índice del porcentaje de hispanohablantes que no tiene que superar el 50 %, según el esquema de N. M. Fírsova. Pero si dejáramos el mencionado índice como tal, simplemente no sabríamos cómo clasificarlos, a saber:

- * **Becice** – estado centroamericano donde el inglés tiene estatus estatal. El español no lo tiene, sin embargo es lengua materna para un 50 % de la población, según los datos de Ethnologue Language of the World [12], y según otros datos – para más del 52 % [10].

- * De 100 mil habitantes de las **Filipinas** el porcentaje de personas hispanohablantes es muy bajo, apenas supera un 0,5 % [13;14].

- * Para el 75,5 % de la población de **Antillas Neerlandesas** y para 100 % de los habitantes de **Aruba** el español es la lengua materna.

- * El español de **Marruecos** y el de **Andorra** ambos englobados bajo el punto III – Dialecto Territorial – tienen situación lingüística muy diferente, así el 58 % de los habitantes de Andorra dominan español como lengua materna y en Marruecos, apenas 0,21 % [10].

El punto IV de acuerdo con la clasificación de N.M Fírsova es Dialecto. En las últimas décadas en el Occidente se han proliferado ideas de la igualdad legislativa, política, religiosa, etc. de toda unidad étnica, grupo o sociedad minoritarios, se está llevando a cabo la lucha contra su discriminación. La globalización convive con la descentralización de todos los aspectos de la vida, lo que en la lingüística se expresa en la destrucción paulatina de la jerarquía de formas de lenguas elevando sustancialmente el estatus de muchas de ellas, trasladándolas de la superficie vertical a la horizontal. Se trata del proceso de traspaso de la Europa de los estados a Europa de las regiones. La noción de la “Europa de las regiones” es un sistema de relaciones regionalista dentro de Europa que supone traspaso de la colaboración entre los países a la colaboración entre las regiones subnacionales. Dicha noción ha surgido como resultado de la crisis del estado nacional y la globalización de la economía [15, c.155–164]. Posteriormente la lógica del proceso ha requerido aprobación de una serie de leyes que apoyan legalmente la independencia de las regiones, la autoconfirmación de grupos étnicos, fortalecimiento de las economías, culturas y lenguas locales. Así empezó el proceso de la etnización o etnoregionalización de Europa [16].

En España la lucha por los derechos de las regiones se desembocó en el movimiento por la autonomía de las sociedades autónomas y otras regiones históricas, lo que bruscamente elevó el estatus de lenguas y dialectos locales.

Todo lo dicho no se refiere tan solo a la Unión Europea. La globalización ha afectado a todo el mundo y el proceso iniciado en un continente muy rápidamente se refleja en otro y a veces surge allí simultáneamente. El peligro de la desintegración de los estados a regiones separadas se siente no sólo en Europa sino también en el continente americano porque las razones que contribuyen a la atomización de Europa igual existen y funcionan en América, aunque se frenan con la estructura política de los estados que allí existen. En el continente americano dichas tendencias tienen otro nombre y normalmente para denominarlas se usa el término “neotribalismo” [17] y el enfriamiento del “crisol americano de fusión” [18, c. 20]. Neotribalismo o tribalismo moderno es un término que se usa para describir la tendencia de la atomización de las estructuras sociales, públicas y estatales, su reorganización bajo principios variados, incluyendo el principio de etnoregionalismo. El estado nacional no goza de confianza en una sociedad informativa, las relaciones empiezan a construirse a base de sociedades tribales, subculturas... En estas condiciones un estado se convierte en una decoración escénica [19].

Es importante decir que los procesos arriba descritos han sido notados por muchos hispanistas sin haber llegado éstos a la idea de la destrucción del viejo sistema jerárquico de las formas de lenguas. Así en una de sus obras la Acad. N.M. Fírsova indica que la democratización de las relaciones sociales lleva a cambios en el “tono de la comunicación”, cambiando el “registro del formal al informal” lo que a su vez lleva a la destrucción de normas tradicionales de la etiqueta [20, c. 60–61]. Desarrollando esta idea, podemos sacar la conclusión de que el cambio del registro crea una nueva norma, de esta manera los modelos informales de comunicación van reemplazando los formales, igual que algunos dialectos y hablas marginados de antaño se van convirtiendo en la norma.

Como ejemplo podemos aducir el llamado dialecto andaluz – dialecto de la Comunidad Autónoma de Andalucía. Según la opinión de la autora de la tesis doctoral E.V. Dvorétskaya, «el dialecto andaluz es altamente difundido entre todas las capas de la sociedad, desde las más bajas hasta las más altas»

[21]. Lo mismo confirma el dialectólogo y lexicógrafo español G. Salvador: «No existen andaluces cultos que se avergüencen de su pronunciación andaluza, antes bien, están dispuestos a exhibirla y practicarla ampliamente» [22, c. 65]. La autora de este artículo ha tenido la oportunidad de hacer sus propias conclusiones sobre el dialecto andaluz durante los 16 años de trabajo con la Junta de Andalucía en la oficina de Moscú de la Agencia Andaluza de Promoción Exterior. Todo parece indicar que el estatus del dialecto andaluz poco difiere del estatus de cualquier variedad nacional reconocida (según la clasificación de N. M. Fírsova). El área de su utilización no está limitada: se usa en todas las esferas de la comunicación incluyendo discursos oficiales de los políticos, locutores de televisión, pleitos judiciales, etc.

Hablando del estatus de los dialectos en Hispanoamérica es convincente el testimonio de N. M. Fírsova con respecto a Colombia: «Cada departamento se percibe casi como una república autónoma», lo que se refleja naturalmente en la específica del habla local: «en diferentes departamentos existen sus propias formas del habla culta» [20, c. 21].

Todo lo expuesto arriba certifica que el problema de la clasificación de formas del español requiere estudios adicionales, en particular, habría que decidir qué “dialectos” podrían ser clasificados como “variedad nacional” y cuáles serían determinados como hablas (subdialectos) locales. Asimismo sería necesario determinar un listado de índices (características) de acuerdo con los cuales se realizaría la clasificación. Es necesario darle una determinación más clara a tales nociones como la norma lingüística y lengua literaria.

De esta manera no le vemos sentido separar la noción de la variedad nacional (punto I) de la noción del dialecto (punto IV de la clasificación de N. M. Fírsova). Debido a la democratización general del mundo y de la lengua dentro de este mundo, la característica de la utilización de una variedad nacional por una nación entera y no por una parte de ella, su oposición al dialecto actualmente está perdiendo su importancia (tomando en consideración que aquellas formas de la lengua que solían llamarse en la lingüística nacional “el dialecto” han traspasado las fronteras del “uso limitado” — propio de un dialecto [23, c. 100–102].)

En vez del término “variedad nacional” proponemos poner en uso el término “variedad regional”, además modificar el listado de índices (características) propios de cada forma de la lengua, excluyendo el estatus de la lengua estatal (oficial) y añadiendo el índice del prestigio de la lengua española o de su variedad en cada región concreta. De esta manera el índice principal que determine el estatus de una variedad regional sería su función pública, esfera de comunicación en la que se usa, lo que se determinaría en primer lugar por la prestigiosidad de la lengua en esta región.

Asimismo proponemos completar la clasificación con un nuevo punto IV — “el subdialecto o el habla”. De esta manera el concepto que proponemos podría ser reducido al siguiente esquema:

I. Variedad regional de la lengua española, se caracteriza por los siguientes índices:

1) español es lengua materna para la mayoría absoluta de la población (más del 50 % del número total de habitantes de la región); 2) existencia de una norma literaria; 3) español cumple un conjunto completo de funciones públicas; 4) la lengua se caracteriza por cierta específica linguoculturológica; 5) la mencionada variedad regional es una forma prestigiosa de comunicación en esta región concreta; 6) el español es uno de los símbolos de la identidad nacional. **Entraría en este grupo España con sus “dialectos” internos, 19 países de Hispanoamérica incluyendo Puerto Rico con aquellos dialectos internos de cada país los que podrían considerarse jerárquicamente iguales al estatus de una variedad regional, algunos estados concretos de EE.UU.**

II. Variedad territorial de la lengua española, se caracteriza por los siguientes índices:

1) español es lengua materna para la mayoría absoluta de la población (más del 50 % del número total de habitantes de la región); 2) ausencia de una norma literaria nacional; 3) la lengua se caracteriza por cierta específica linguoculturológica; 4) el español cumple un conjunto completo de funciones públicas; 5) la mencionada variedad regional es una forma prestigiosa de comunicación en esta región concreta; 6) el español es uno de los símbolos de la identidad nacional. **A este grupo posiblemente pertenece el español de Guinea Ecuatorial.**

III. Dialecto de la lengua española, se caracteriza por:

1) ausencia de una norma literaria nacional; 2) utilización en esferas limitadas de comunicación; 3) la lengua se caracteriza por cierta específica linguoculturológica; 4) la lengua española no se considera prestigiosa para la comunicación en esta región concreta; 5) no es símbolo de la identidad nacional. **Posiblemente formarían este grupo: Andorra, Aruba, Belice, Antillas Neerlandesas, algunos estados de los EE.UU. Dejamos abierto el problema de clasificación del español de Guam, República Árabe Saharaui Democrática, Marruecos y Filipinas.**

IV. El subdialecto o el habla: el habla o el subdialecto como la menor variedad territorial de una lengua utilizada para la comunicación interna de los habitantes de uno o varios pueblos vecinos [24] en nuestra

clasificación se caracterizaría por los siguientes índices:

1) está difundida en la región donde el español es lengua materna para la mayoría de los habitantes; 2) está difundido en la región donde el español cumple un conjunto completo de funciones públicas; 3) no tiene norma literaria; 4) la lengua se caracteriza por cierta específica linguoculturológica; 5) se usa en las esferas de comunicación limitadas; 7) el habla o el subdialecto no se considera forma prestigiosa de la comunicación. **Formarían este grupo las hablas de cualquier variedad regional.**

Debido al desarrollo de la noción de la “variedad regional”, nos vemos obligados a precisar la definición de la noción de la lengua polinacional partiendo de la variedad propuesta por la Doc.S.A. Yákovleva: lengua polinacional es una lengua que incluye dos y más variedades nacionales [25, c. 20]. Desarrollando un nuevo concepto de formas de la lengua española en el primer cuarto del siglo XXI, proponemos sustituir la noción de la “lengua polinacional” / «полинациональный язык» por la noción de la “lengua de variedades múltiples” / «мультивариантный язык». En este caso, una lengua de variedades múltiples sería una lengua formada por dos y más variedades regionales.

Sin pretender proponer una solución final de dicho problema, nos gustaría destacar la necesidad de precisar y desarrollar la clasificación de formas de la lengua española como sistema lingüístico, tomando en consideración las tendencias modernas del desarrollo del mundo y de la lengua dentro de él.

Literatura

1. Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования: испанский язык Испании и Америки / Г. В. Степанов. — М.: Наука, 1979. — 327 с.
2. Фирсова Н. М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: Избранные труды. В 2 т. Т. 2 / Н. М. Фирсова. — М.: РУДН, 2009. — 528 с.
3. Фирсова Н. М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке / Н. М. Фирсова. — М.: Изд-во РУДН, 2000. — 128 с.
4. Испанский язык / под ред. В. Н. Ярцевой // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/203b.html> (Дата обращения: 09.03.2017).
5. Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки / Г. В. Степанов. — М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1963. — 202 с.
6. Соединенные Штаты Америки // БРЭ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://bigenc.ru/ethnology/text/2024282> (Дата обращения: 17.04.2018).
7. Language Legislation in the U. S. A. // Language Policy Web Site & Emporium [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://languagepolicy.net/archives/langleg.htm#State> (Дата обращения: 17.04.2018).
8. Пуэрто-Рико // БРЭ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://bigenc.ru/geography/text/3485555> (Дата обращения: 17.04.2018).
9. Puerto Rico and Official English // Language Policy Web Site & Emporium [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://languagepolicy.net/archives/can-pr.htm> (Дата обращения: 17.04.2018).
10. Moreno Fernández F. Demografía de la lengua española / F. F. Moreno Fernández, R. J. Otero Roth [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://eprints.ucm.es/8936/1/DT03-06.pdf> (Дата обращения: 17.04.2018).
11. Найденова Н. С. Лингвистические детерминанты постколониального художественного дискурса тропической Африки (на материале французского и испанского языков Новой Романии): дис. ... д-р филол. наук : 10.02.05 и 10.02.20 / Наталья Сергеевна Найденова. — М., 2014. — 547 с.
12. Ethnologue Language of the World // Belize [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.ethnologue.com/country/BZ/languages> (Дата обращения: 17.04.2018).
13. Ethnologue Languages of the World: Philippines [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.ethnologue.com/country/PH/languages> (Дата обращения: 17.04.2018).
14. Moreno Fernández F. Centro Virtual Cervantes. El español, lengua global. La economía / F. F. Moreno Fernández, R. J. Otero Roth // Cartografía del español en el mundo [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_economia/02.htm (Дата обращения: 17.04.2018).
15. Зонova Т. В. От Европы государств к Европе регионов / Т. В. Зонova // Полис. — 1999. — № 5. — С. 155–164.
16. Геополитика // Большая шахматная доска. Европа регионов [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.геополитика.рф/2015_01/150421marusenko-evropa_regionov.pdf (Дата обращения: 17.04.2018).
17. American Sociological Review. Social Isolation in America: Changes in Core Discussion Networks over Two Decades // Sage Journals [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/000312240607100301> (Дата обращения: 17.04.2018).
18. Zakaria F. Aspettando l'Europa // Corriere della Sera. Милан, 1997, 5 gen. С. 20.

19. Бард А. Нетократия. Новая правящая элита и жизнь после капитализма / А. Бард, Я. Зодерквист [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://royallib.com/book/bard_aleksandr/Netokratiya_novaya_pravyashchaya_elita_i_gizn_posle_kapitalizma.html (Дата обращения: 17.04.2018).
20. Фирсова Н. М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах / Н.М. Фирсова. — М.: Либроком, 2012. — 174 с.
21. Дворецкая Е. В. Андалусские диалектизмы и регионализмы в художественной литературе Испании XX века : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Екатерина Валерьевна Дворецкая [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/andalusskie-dialektizmy-i-regionalizmy-v-hudozhestvennoy-literature-ispanii-xx-veka> (Дата обращения: 19.04.2018).
22. Salvador G. Estudios dialectologicos / G. Salvador. — Madrid: Paraninfo, 1987. — 247 p.
23. Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи / Г. В. Степанов. — М.: Наука, 1976. — 232 с.
24. Говор // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/110b.html> (Дата обращения: 17.04.2018).
25. Яковлева С. А. Испанский язык как полинациональный: геолингвистический и лексикосемантический анализ языка испаноамерики (на примере мексиканизмов): дис. ... д-р филол. наук : 10.02.20 / Светлана Анатольевна Яковлева. — М., 2015.